



2017

MÉMOIRE

# SOMMAIRE

<b>PRÉSENTATION</b>	<b>3</b>
<b>1. ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE</b>	<b>5</b>
<b>2. ACTIVITÉ ACADÉMIQUE</b>	<b>20</b>
<b>3. SERVICES DE L'ACADÉMIE</b>	<b>28</b>
<b>4. POUVOIRS PUBLICS ET INSTITUTIONS</b>	<b>31</b>
<b>5. SITE WEB ET VISIBILITÉ</b>	<b>38</b>
<b>6. BILAN ET COMPTE DE RÉSULTATS</b>	<b>40</b>

# PRÉSENTATION



Xabier Kintana, secrétaire d'Euskaltzaindia.

Les travaux quotidiens, avec leur monotonie, nous semblent souvent ennuyeux, et les personnes qui s'y consacrent en arrivent parfois à douter et à se demander si la valeur et l'importance de leur travail parviendront un jour à obtenir une véritable reconnaissance du public. Dans notre riche répertoire de proverbes il existe un adage qui figure dans une édition anonyme publiée en 1596 à Pampelune et qui dit ceci dans le dialecte biscayen de l'époque : *dindika murkoa betatu doa*, c'est-à-dire, 'goutte après goutte la cruche se remplit', indiquant par là que de petits efforts, s'ils sont constants, au final donnent des fruits.

Une fois, un paysan du Goierri me dit ceci : *ekina gogorra da gero*, mais en vérité je ne compris pas bien s'il voulait dire que les travaux que l'on effectue avec beaucoup de ténacité finissent souvent par être très fatigants ou alors, au contraire, que les travaux effectués en silence et presque dans l'ombre, lorsqu'ils sont terminés et qu'ils voient le jour, sont très appréciés par le public et leurs auteurs reçoivent la reconnaissance de la société. Je pense que c'est le cas pour la plupart des travaux d'Euskaltzaindia et de ses membres, ils sont faits dans le silence et sans beaucoup de publicité, mais lorsqu'ils se terminent il reçoivent les applaudissements et les félicitations des autres académiciens et des amoureux de la langue. Par ailleurs, l'Académie, pour accomplir correctement sa mission, a l'obligation de montrer et d'expliquer ses réalisations à toute la société. D'une part, elle fait part de ses recherches et de ses découvertes et d'autre part, elle montre de quelle manière elle remplit les engagements prévus dans ses statuts, car étant donné les moyens de diffusion actuels, ce qui n'est pas publié est souvent considéré comme n'existant pas, comme si les seules productions culturelles n'étaient qu'espagnoles ou françaises. Pour améliorer la visibilité d'Euskaltzaindia et ses relations avec le public, nous devons signaler que l'année dernière notre site web a reçu

37.658 visites de plus que l'année précédente (856.029 au total, et plus de quatre millions de visualisations). Le Dictionnaire d'Euskaltzaindia et le Corpus onomastique basque (*Euskaltzaindiaren hiztegia et Onomastikaren oinarritzko datutegia*) ont enregistré plus d'un million de consultations. De plus, *Hiztegi juridiko-parlamentarioa* (Dictionnaire juridico-parlementaire de base) a été mis à la disposition des usagers, en ligne sur le site de l'Académie.

Euskaltzaindia a aussi organisé des activités extérieures d'un autre genre, en particulier en Navarre, afin d'assurer l'usage correct des toponymes dans l'administration. Pour souligner l'importance des organes de diffusion et afin de rappeler et de célébrer la création en pleine guerre civile du premier quotidien basque en 1937, une cérémonie a été organisée au siège d'Euskaltzaindia, à laquelle ont assisté les académiciens, mais également le maire de Bilbao et des professionnels des médias basques.

Ainsi, au mois de février, au siège d'Euskaltzaindia ont eu lieu plusieurs événements sur les défis que devront relever les médias pour faire parvenir aux lecteurs basques l'information en basque, événements auxquels ont participé des professionnels des médias et des professeurs d'université.

Au mois de juin, à la demande de la fondation Sabino Arana, a eu lieu une journée consacrée à la place que doit prendre la langue basque au sein de la politique linguistique, en présence des responsables politiques des deux versants des Pyrénées.

Euskaltzaindia a organisé au siège de l'Académie une exposition sur l'Atlas linguistique basque, soutenue financièrement par la banque Laboral Kutxa, exposition tout public qui donne des explications sur le contenu de l'Atlas. Adolfo Arejita, responsable du projet de l'Atlas linguistique, a expliqué aux visiteurs les caractéristiques et l'importance de l'Atlas, ainsi que le travail qui est mené actuellement. Une exposition intitulée "Euskara ibiltaria" c'est-à-dire 'le basque itinérant' s'est installée au Musée Basque de Bayonne le 11 septembre, puis du 6 au 31 octobre au Parlement de Navarre. Pour commémorer le 50<sup>ème</sup> anniversaire de l'œuvre de Gabriel Aresti *Euskal Harria*, le 11 octobre une cérémonie a été organisée en son honneur au siège de l'Académie, avec la participation de nombreux académiciens, d'amis, d'admirateurs et de chanteurs.

Le 17 novembre ont eu lieu des Journées organisées par Jagon saila ou section tutélaire, auxquelles ont participé le président

de notre institution Andres Urrutia, Igone Martinez de Luna députée déléguée à la culture d'Alava, Iñaki Prusilla conseiller délégué à la culture de la Mairie de Vitoria, Sagrario Aleman présidente de la section Tutélaire d'Euskaltzaindia et Roberto Gonzalez de Viñaspre délégué d'Euskaltzaindia en Alava. Etaient également présents des représentants et des techniciens du Gouvernement basque et de nombreuses municipalités qui ont pu analyser la situation et l'évolution de la langue basque sur le territoire.

Une exposition sur les Langues des Pyrénées a été présentée au Musée Basque de Bayonne entre le 20 novembre et le 17 décembre. Lors de la cérémonie de présentation, le président d'Euskaltzaindia Andres Urrutia et Guy Mondorge qui représentait l'Académie gasconne - Aci Gasconha, ont souligné l'intérêt et l'importance des langues des deux versants des Pyrénées. A l'occasion de la Foire aux livres et aux disques basques organisée par l'association Gerediaga, Euskaltzaindia a exposé, en présence de l'Eglise évangéliste, un exemplaire du Nouveau Testament de Leizarraga de 1571 venant de sa Bibliothèque, afin que l'assistance puisse contempler et admirer cette œuvre singulière. Euskaltzaindia, en collaboration avec la Mairie de Bilbao, a organisé en octobre et novembre, à son siège biscayen, un cycle de concerts de musique intitulé "Astelehen buruzuriak" auxquels ont participé des chanteurs basques connus comme Aitor Gorosabel, Xabier Bastida, Maisha, La Basu, Niko Etxart, Gorka Urkizu, Inun et Anari.

Par ailleurs, Euskaltzaindia a publié l'année passée plusieurs ouvrages préparés par ses commissions et ses groupes de travail. En voici quelques titres : *Sestaoko toponimia*, *Oinarrizko Hiztegi juridiko-parlamentarioa*, *Kimikako oinarrizko lexikoa*, *Euskararen herri hizkeren atlasa (VIII. liburukia)*, *Amiküzeko (h)eskuara* et *Sierra de Toloño, nexo de la Montaña y la Rioja alavesa*. Le 11 novembre, Euskaltzaindia a présenté au siège de la Députation du Guipuzcoa le numéro 11 de la revue littéraire *Erlea*, dirigée par l'académicien Bernardo Atxaga. Une autre des manifestations a été celle de la journée consacrée au bertsolari Xalbador, à qui on rend hommage chaque année depuis 2004 et qui est organisée par l'association Deiadarra et Euskaltzaindia. Euskaltzaindia a aussi participé aux foires au livre de Sare, de Bilbao et de Durango.

Au cours de l'année nous avons aussi subi de douloureuses pertes avec le décès de l'académicien émérite Piarres Charriton, de l'académicienne honoraire Marie-Jeanne Minaberry, et des académiciens correspondants Hiazinto Fernandorena et Luis Mari Mujika Urdangarin.

Enfin, vous lirez un compte rendu de l'activité académique avec ses sections tutélaire et de recherche et leurs travaux les plus importants. Il faut également souligner que des conventions ont été signées avec des institutions comme les mairies de Bilbao, de Pampe-lune et de Vitoria et avec l'Office public de la langue basque en Pays

Basque Nord, avec Euskarabidea, les fondations Kutxa et Bilbao Bizkaia Kutxa, avec le Parlement basque, avec le Musée Basque de Bayonne et avec l'Université basque d'été (UEU). Pour terminer vous pourrez lire le bilan économique d'Euskaltzaindia qui montre l'usage qu'elle fait des différentes aides qu'elle reçoit.

# 1. ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE





## I. ACTIVITÉ INTERNE

L'Académie royale de la langue basque - Euskaltzaindia (1918) est l'organe officiel de référence en matière de langue basque. Elle se consacre aux recherches sur la langue basque, veille à son statut social et établit ses règles d'usage. L'Académie comprend deux sections : la section de Recherche et la section Tutélaire.

Euskaltzaindia bénéficie d'une reconnaissance officielle, elle est Académie royale sur le territoire espagnol (1976) et Etablissement reconnu d'utilité publique (1995) sur le territoire français. Par ailleurs, le statut de Gernika —Loi organique 3/1979 du 18 décembre 1979— et le gouvernement de Navarre —Loi forale 18/1986 du 15 décembre 1986— reconnaissent Euskaltzaindia comme l'organe officiel de référence en matière de langue basque.

L'activité académique d'Euskaltzaindia se nourrit des travaux de ses commissions, de ses différents services et de ses programmes de recherche. Leur tâche est fondamentale car elle garantit le bon fonctionnement de notre institution.

Les séances plénières mensuelles confèrent le statut de normes aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Les commissions académiques se réunissent tantôt au siège de Bilbao, tantôt à l'une des délégations. Le secrétaire-adjoint se charge du suivi et de la coordination des différentes commissions.

Le siège d'Euskaltzaindia se trouve à Bilbao. Les séances plénières mensuelles et les réunions du conseil d'administration se tiennent le plus souvent au siège de l'Académie ou à sa délégation du Guipuzcoa, ou bien encore hors des locaux de l'Académie, à la demande de différentes institutions ou organisations.

Le conseil d'administration se réunit en général tous les quinze jours. Il est composé du président, du vice-président, du secrétaire, du trésorier, des directeurs de la section de Recherche et de la section Tutélaire, et enfin du gérant et du secrétaire-adjoint. Le conseil d'administration assure la direction et veille au bon fonctionnement de l'Académie. Le gérant et le secrétaire-adjoint assurent la coordination avec les différents responsables, selon les sujets à traiter.

### I.1. Calendrier des réunions académiques en 2017

Voici le calendrier des activités académiques de 2017 :

MOIS	JOUR	LIEU	ACTIVITÉ
Janvier	27	Saint-Sébastien	Séance plénière
Février	24	Bilbao	Séance plénière
Mars	30-31	Bilbao	Journées internes
Mai	26	Pampelune	Séance plénière
Juin	30	Bayonne	Séance plénière
Octobre	6	Pampelune	Séance plénière
Octobre	27	Vitoria-Gasteiz	Séance plénière
Novembre	24	Saint-Sébastien	Séance plénière
Décembre	22	Bilbao	Séance plénière



## **I.2. Site web**

Le site web d'Euskaltzaindia a reçu 856.029 visites en 2017 (37.658 de plus qu'en 2016) et 4.024.707 visualisations. De toutes les pages proposées par le site, les plus visitées ont été le Dictionnaire d'Euskaltzaindia (1.732.878) et la Base de données d'onomastique basque (921.254).

En 2017 le *Dictionnaire de base juridico-parlementaire* a été mis en ligne, en consultation libre.



## II. ACTIVITÉ EXTERNE

### JOURNÉES ET SÉMINAIRES

#### II.1. Le 7 février un séminaire a été organisé à Burlada, qui avait pour thème l'usage correct de la toponymie dans l'administration.

Ce séminaire s'est déjà tenu à cinq reprises. Il est le résultat du travail commun du réseau des techniciens de basque des communes navarraises, de l'Institut navarrais de la langue basque (Euskarabidea) et d'Euskaltzaindia. Sont intervenus au cours de ce séminaire Patxi Salaberri Zaratiegi, Idoia Zabaltza, Mikel Gorrotxategi, Felix Mugarutza et Patxi Galé.

#### II.2. Débuts de la presse en basque, présent et passé (Euskal prentsaren hastapena, oraina eta geroa)

Le 10 février s'est tenue une cérémonie de commémoration du 80<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance du premier journal en langue basque *Eguna*. Ce quotidien naquit en pleine guerre civile, le 1<sup>er</sup> janvier 1937 et eut son siège rue Correo à Bilbao. Il fut imprimé pendant six mois, exactement jusqu'à ce que les troupes de Franco s'emparent de la capitale biscayenne.

Lors de cette journée on a souhaité rappeler le contexte dans lequel a été créé le quotidien *Eguna* ainsi que ses caractéristiques. On a aussi mené une réflexion sur l'avenir des médias en langue basque. Les experts suivants sont intervenus : le sociologue et académicien Joan Mari Torrealdei, les journalistes Luis Alberto Aranberri 'Amatiño', Idurre Eskisabel, Odile Kruzeta, Jabier Onaindia et Urtzi Urrutikoetxea, les chercheurs Joseba Agirreazkuenaga et Xabier Altzibar, et l'académicien Adolfo Arejita.

La cérémonie d'ouverture était présidée par Juan Mari Aburto maire de Bilbao, Andres Urrutia président d'Euskaltzaindia et Juan Mari Atutxa président de la fondation Sabino Arana.

#### II.3. Les médias basques en quête d'un pacte (Euskal Hedabideak itun bila)

Cette journée était organisée par Euskaltzaindia et Hekimen (Association des médias basques) et s'est déroulée le 22 février. Le principal objectif de cette journée était d'étudier s'il était possible d'établir un large pacte entre les médias et les pouvoirs publics qui serait destiné à garantir aux bascophones le droit de recevoir les informations dans leur langue. On a aussi parlé de la situation actuelle des médias en langue basque.

Les intervenants étaient :

- Estibaliz Alkorta directrice de la Promotion de la langue basque du gouvernement basque.
- Alberto Barandiaran directeur de Hekimen.
- Jone Goirigolzarri et Xabier Landabidea professeurs à l'Université de Deusto.
- Libe Mimenza membre de l'Observatoire des médias en langue basque.



Journée sur le présent et l'avenir des médias exclusivement basques.



#### **II.4. Le 12 juin Euskaltzaindia a organisé à Bayonne un séminaire sur la toponymie.**

Parmi les nombreux sujets qui ont été traités, nous détacherons ceux-ci : la présentation du projet pour la Communauté des communes du pays d'Hasparren et l'exemple de Saint-Esteben, les besoins de la Communauté d'Agglomération Pays Basque (institution qui regroupe toutes les communes du Pays Basque Nord), les travaux de l'IGN en France (Institut Géographique National) et les travaux menés par Euskaltzaindia en matière de toponymie.

#### **II.5. Journée sur le thème de la politique linguistique nécessaire au renforcement de la langue basque**

Le 14 juin, les responsables de la politique linguistique en Pays Basque Nord et en Pays Basque Sud se sont réunis pour la première fois lors de la journée organisée par Euskaltzaindia et la Fondation Sabino Arana.

Cette rencontre avait un double objectif : d'une part, celui de prendre connaissance des stratégies et des projets des institutions, et d'autre part, celui d'étudier les opportunités de coopération de ces institutions.

Bingen Zupiria conseiller à la Culture et à la Politique linguistique, Miren Dobaran vice-conseillère, Mikel Arregi directeur général de l'Institut nvarrais de la langue basque et Mathieu Bergé président de l'Office public de la langue basque du Pays Basque Nord assistaient à cette journée.



Les participants à la journée sur la politique linguistique.



## II.6. Atelier de travail sur l'usage de la langue basque

Dans le cadre du cycle de cours organisé par l'Université basque d'été (Udako Euskal Unibertsitatea), Miriam Urkia, responsable du groupe de travail du dictionnaire d'Euskaltzaindia, a dirigé le 6 juillet, avec Christian 'Antton' Harignordoguy, un atelier destiné à développer l'usage de la langue basque, au siège de l'Office public de la langue basque à Bayonne.

Les objectifs de cet atelier étaient les suivants : s'intéresser à certaines interprétations erronées dérivées du français, apporter des solutions aux nombreux doutes et problèmes que rencontrent les locuteurs, expliquer comment trouver des documents de référence et apprendre à connaître et à utiliser le Dictionnaire d'Euskaltzaindia.

## II.7. Euskaltzaindia a organisé un séminaire sur l'Atlas des variétés locales de la langue basque (EHHA).

Au mois d'octobre, dans le cadre du cycle de conférences organisées par la Députation forale de Biscaye pour les Journées du Patrimoine, Euskaltzaindia s'est consacrée aux variétés locales de la langue basque. Ce séminaire avait aussi un autre objectif : celui d'effectuer une première approche de la variété locale biscayenne.

## II.8. Journée de commémoration des 50 ans de la publication de *Euskal Harria*

Le 11 octobre s'est tenue au siège d'Euskaltzaindia une journée de commémoration des 50 ans de la publication du recueil de poésie *Euskal Harria* écrit par Gabriel Aresti. L'ouverture de la journée était présidée par le maire de Bilbao Juan Mari Aburto, le président d'Euskaltzaindia Andres Urrutia et Xabier Monasterio membre de l'association culturelle Gabriel Aresti. Les chercheurs Xabier Kintana et Jon Kortazar ont pris part à cette journée en présentant en détail l'œuvre du poète de Bilbao.

Le groupe Oskorri a animé la journée en interprétant plusieurs chansons. Comme on le sait, ce groupe a mis en musique de nombreux poèmes d'Aresti.

Le bertsolari Andoni Egaña a montré que le travail d'Aresti a été un pont entre la tradition orale et la modernité. L'acteur Mikel Martínez a mis en scène le discours que prononça Gabriel Aresti à Hernani et pour terminer, les écrivains Arantza Urretabizkaia et Bernardo Atxaga ont dialogué à propos de l'œuvre du poète. Un poème écrit pour l'occasion par le poète et écrivain Joseba Sarrionandia a ensuite été lu. Il y raconte une anecdote au sujet de Gabriel Aresti et de l'écrivain galicien Xose Neira qui était établi à La Havane.



Les participants à la journée de commémoration des 50 ans de *Euskal Harria*.

## II.9. XXII<sup>èmes</sup> Journées Jagon de promotion de la langue basque : la situation actuelle de la langue basque en Alava

Cette journée s'est tenue le 17 novembre et a été inaugurée par le président d'Euskaltzaindia Andres Urrutia. Étaient également présents Igone Martinez de Luna députée forale déléguée à la Culture d'Alava, Iñaki Prusilla conseiller municipal délégué à la langue basque de la Mairie de Vitoria-Gasteiz, Sagrario Aleman responsable de la commission de Promotion de la langue basque d'Euskaltzaindia et Roberto Gonzalez de Viñaspre, délégué d'Euskaltzaindia en Alava.

La cérémonie a été suivie d'un colloque ayant pour objet l'analyse de la situation actuelle de la langue basque en Alava. Les intervenants étaient les suivants : Agurtzane Ortiz de Landaluze technicienne de politique linguistique du gouvernement basque, Asier Etxenike directeur de Aztiker et Olatz Altuna technicienne du Cluster basque de sociolinguistique, qui a été la responsable de la mesure de l'usage de la langue basque dans la rue, étude réalisée en 2016.

Puis, les techniciens de la langue basque de plusieurs mairies d'Alava sont intervenus. Ils ont débattu sur les enjeux et les problématiques auxquels ils sont confrontés dans leur travail quotidien.

Des membres d'euskaltegis et d'associations ont également participé au colloque. Ils ont présenté un compte rendu des différentes activités réalisées pour favoriser l'usage du basque parmi les Basques d'Alava.

Enfin, des journalistes et des experts ont souligné le rôle important des médias basques dans la promotion de la langue basque.

## EXPOSITIONS ET ÉVÈNEMENTS CULTURELS

### II.10. Exposition à Bayonne sur l'Atlas des variétés locales de la langue basque (EHHA) d'Euskaltzaindia : "Euskara ibiltaria"

L'exposition s'est tenue du 11 septembre au 1<sup>er</sup> octobre au Musée Basque de la capitale labourdine. Elle présentait plus particulièrement les informations recueillies grâce aux entretiens et aux enregistrements réalisés en Pays Basque Nord (caractéristiques, enregistrements, informateurs...).



XXIIèmes Journées Jagon au Palais Artium de Vitoria-Gasteiz.

### II.11. Exposition au Parlement de Navarre sur l'Atlas des variétés locales de la langue basque (EHHA) d'Euskaltzaindia : "Euskara ibiltaria"

L'exposition s'est tenue du 6 au 31 octobre dans une salle mise à la disposition d'Euskaltzaindia par le Parlement de Navarre. Lors de l'inauguration, Adolfo Arejita, académicien et directeur du programme de l'Atlas linguistique, a indiqué que l'exposition met en lumière un travail réalisé avec soin et précision. Les cartes choisies montrent comment ont été définis les concepts généraux (faune, flore, outils agricoles,...) dans les dialectes des différents lieux du Pays Basque et leur évolution spatio-temporelle. Cette exposition est un exemple très clair de l'unité mais aussi de la diversité de la langue basque.

La présidente du Parlement navarrais Ainhoa Aznarez participait aussi à cette cérémonie. Elle a souligné la valeur des documents présentés, les qualifiant d'authentique trésor.



Cérémonie de présentation de l'exposition.

### II.12. Euskaltzaindia et le Musée Basque de Bayonne ont organisé l'exposition intitulée "Langues des Pyrénées".

Cette exposition présente les caractéristiques des langues parlées dans les Pyrénées : basque, aragonais, occitan et catalan. Elle s'est tenue du 20 novembre au 17 décembre et fait partie des engagements pour 2017 prévus dans la convention signée par Euskaltzaindia, la Mairie de Bayonne et le Musée Basque.

Andres Urrutia président d'Euskaltzaindia et Guy Mondorge membre de l'Académie gasconne ont participé à l'inauguration de l'exposition.



Cérémonie de présentation de l'exposition.

### II.13. Euskaltzaindia a présenté un exemplaire du "Nouveau Testament" de Leizarraga au Musée Kurutzasantu de Durango.

Le 9 décembre l'Académie a prêté un exemplaire du Nouveau Testament de 1571 à l'association Gerediaga qui l'a exposé au Musée Kurutzasantu de Durango. La traduction en basque du Nouveau Testament "Jesus Krist gure Jaunaren Testamentu Berria" fut réalisée par le prêtre Joanes Leizarraga à la demande de la reine de Navarre Jeanne d'Albret. La Navarre était à cette époque-là un royaume indépendant.

Au cours de la journée, le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia, a expliqué le sens et l'importance de cette œuvre. Il a ajouté qu'il s'agit là de la première expérience de quelque chose qui s'apparente au basque standard. Par ailleurs, il faut souligner que parmi les douze exemplaires connus de cette traduction trois d'entre eux appartiennent à Euskaltzaindia.



Andres Urrutia expliquant l'œuvre de Leizarraga.



## II.14. Cycle de conférences et concerts de musique : Astelehen buruzuria

Euskaltzaindia a organisé, conjointement avec la Mairie de Bilbao, un cycle de concerts en octobre et novembre. Les musiciens et les groupes musicaux ont interprété des œuvres de leurs répertoires et ont également offert de courtes conférences sur les difficultés de leur travail artistique en basque.

Voici la liste des participants : Aitor Gorosabel et Xabier Bastida (Su ta Gar), Maisha, Inun, La Basu, Niko Etxart, Gorka Urbizu et Anari. Ce sont tous des musiciens basques.

Cette initiative avait pour but de rapprocher Euskaltzaindia du jeune public basque.



Conversation entre Iñigo Astiz et Inun.



Aitor Bastida et Oier Gorosabel (*Su ta Gar*).



Niko Etxart et son guitariste.



## PUBLICATIONS

### II.15. Présentation du livre *Sestaoko Toponimia*

Lors de la cérémonie de présentation du 24 janvier, il a été souligné qu'il s'agit là du premier livre sur Sestao écrit en basque.

Son auteur, Jorge Luis Tejedor, a réalisé pendant six ans un travail de recherche exhaustif où il a analysé des documents qui recouvrent les six derniers siècles de l'histoire de Sestao. L'auteur a souligné que Sestao était en 1870 une enclave rurale d'à peine 500 habitants. Avec le début de la première industrialisation, sept ans plus tard Sestao comptait déjà 4.300 habitants. Cela supposa un grand changement et ce fut l'embryon du Sestao que nous connaissons aujourd'hui.

Le maire de Sestao Josu Bergara et l'académicien Adolfo Arejita ont pris part à la présentation. J. Bergara a souligné le travail réalisé par J.L. Tejedor et a manifesté sa joie de présenter en basque un livre sur Sestao écrit en basque. Pour l'académicien A. Arejita il s'agit là d'un trésor car il est capable d'écrire l'histoire de Sestao grâce à sa toponymie.

### II.16. Présentation du Dictionnaire de base juridico-parlementaire

Le 24 février, les cinq chambres législatives du Pays Basque Sud et l'Académie de la langue basque ont présenté le *Dictionnaire de base juridico-parlementaire*.

Ce travail est le fruit d'une convention de collaboration signée par le Parlement basque et Euskaltzaindia. Se sont joints à cette initiative le Parlement de Navarre, les Assemblées d'Alava, de Biscaye et du Guipuzcoa. Ce dictionnaire comprend 1.438 entrées du basque à l'espagnol et 1.409 entrées de l'espagnol au basque.

### II.17. Euskaltzaindia a publié un Lexique de base de Chimie.

Cette publication numérique, présentée le 20 juin, comporte deux parties :

- Partie en basque avec 1.171 entrées. Quand le groupe de travail l'a estimé opportun, il a fait figurer des informations complémentaires : catégorie grammaticale, observations concernant l'usage, notes sémantiques et exemples. Pour toutes les entrées figurent les équivalents en anglais (en), espagnol (es) et français (fr).
- Partie Autres langues-Basque. Elle est divisée en trois sous-parties : (en-eu, es-eu, fr-eu).



Présentation du livre *Sestaoko Toponimia* : Luis Alonso Pascual, Josu Bergara maire de Sestao, Adolfo Arejita et Jorge Luis Tejedor.

### II.18. Présentation du tome VIII de *l'Atlas des variétés locales de la langue basque*

La présentation a eu lieu le 30 juin à Bayonne.

La première partie de l'ouvrage traite de plusieurs concepts ayant trait à la ferme, à la maison, à l'agriculture,...

La seconde partie étudie quelques catégories grammaticales de base ainsi que certains aspects du verbe, surtout ceux qui ont trait à la syntaxe.



Cérémonie de présentation de l'Atlas.

### II.19. Présentation du livre *Amiküze eskualdeko eskuara*

Le 14 juillet ce livre écrit par le professeur et chercheur Iñaki Camino a été présenté. Cet ouvrage a été coédité par le Gouvernement de Navarre.

Il s'agit là du résultat d'un travail de recherche ardu qui analyse le basque d'une vallée de la zone septentrionale de la Basse-Navarre, région où la langue basque subit une forte récession. Il a fallu pour cela que l'auteur recueille le témoignage oral des anciens dans les villages de cette zone, dont le noyau se trouve à Saint-Palais. Il a pu ainsi définir les principales caractéristiques du basque d'Amiküze.



Andres Urrutia, Amaia Ollo et Iñaki Camino.

### II.20. Présentation du livre *Sierra de Toloño, nexo de la Montaña y la Rioja alavesa*

Le 22 novembre Euskaltzaindia a présenté le livre intitulé *Sierra de Toloño, nexo de la Montaña y la Rioja alavesa*. La cérémonie de présentation s'est tenue au Musée Artium de Vitoria-Gasteiz. Étaient présents : l'auteur du livre José Ángel Chasco, Estibaliz Alkorta (Directrice de la Promotion du basque du Gouvernement basque), Joseba Pérez de Heredia (Directeur de la Culture, du Basque et des Sports d'Alava) Roberto Gonzalez de Viñaspre (académicien titulaire et délégué d'Euskaltzaindia en Alava).

Dans ce travail de recherche J.A. Chasco défend le terme Sierra de Toloño, car c'est ainsi qu'il figure dans une multitude de sources documentaires, littéraires, cartographiques, ... qu'il a étudiées de façon détaillée. Cet ouvrage est le numéro 7 de la collection *Izenak*.



Estibaliz Alkorta, Joseba Pérez de Heredia, José Ángel Chasco et Roberto González de Viñaspre.

## II.21. Présentation de la revue *Erlea*

Le 24 novembre Euskaltzaindia a présenté le numéro 11 de la revue *Erlea* au siège de la Députation forale du Guipuzcoa.

Ce nouveau numéro s'intéresse à l'accordéon et aux accordéonistes qui ont semé et qui sèment l'allégresse sur les places du Pays Basque. Il se veut le reflet de la vie et de l'œuvre de musiciens basques mais aussi de ceux qui sont venus d'autres horizons.

Parmi ceux qui ont collaboré à ce numéro nous pouvons citer : Gotzon Barandiaran, Castillo Suarez, Ana Malagon, Luigi Anselmi, Felix Ibargutxi, Miel Elustondo, Joxe Ramon Arbe et Manolo Martínez.

### ÉVÈNEMENTS

## II.22. Xalbador Eguna

Comme chaque année depuis 2004, a eu lieu à Urepel, village bas-navarrais où naquit le grand bertsolari Fernando Aire "Xalbador", la fête qui honore sa mémoire. Xalbador Eguna a aussi donné une place à la mémoire du bertsolari Jon Azpillaga pour le travail qu'il réalisa en faveur de la culture basque. Azpillaga fut un bertsolari de référence au cours des dernières années du franquisme et des premières années de la transition. Il parcourut de nombreux villages et quartiers du Pays Basque où il montra ses compétences en matière de bertsolarisme.

Cette manifestation organisée par l'association Deiadarra et Euskaltzaindia a eu lieu les 21 et 22 octobre.



Joxean Goikoetxea, Mikel Irizar, Bernardo Atxaga et Andres Urrutia



La famille de Jon Azpillaga lors du Xalbador Eguna 2017.





## PARTICIPATION À DES FOIRES AUX LIVRES

### II. 23. Foires au Livre

#### Sare

Le 17 avril, au Biltzar des Ecrivains à Sare (Labourd), l'Académie a présenté les publications suivantes : Piarres Larzabalen antzerkigintza: 1950-1982. Euskal antzerti identitarioaren paradigmak, ouvrage écrit par Isabelle Echeverria.

Dictionnaire d'Euskaltzaindia. Ce dictionnaire a été présenté par Elisabet Kruzeta, technicienne du groupe de travail du Dictionnaire d'Euskaltzaindia.

Lors de la présentation, les auteurs étaient entourés de Mathieu Bergé président de l'Office public de la langue basque et d'Andres Urrutia président d'Euskaltzaindia.

Cette année le biltzar s'est déroulé sur deux jours, pour la première fois en 35 ans d'existence : les 16 et 17 avril. On y a rendu hommage à des personnes décédées récemment : Piarres Charritton (académicien émérite), Marie-Jeanne Minaberry (académicienne honoraire) et Hasier Etxeberria (journaliste et écrivain).

#### Bilbao

Euskaltzaindia a tenu un stand à la Foire au Livre de Bilbao qui s'est tenue du 1<sup>er</sup> au 11 juin. Le stand d'Euskaltzaindia a présenté les dernières publications du service éditorial de l'Académie.

#### Durango

Du 6 au 10 décembre l'Académie était à la Foire au Livre de Durango qui fêtait cette année son cinquante-deuxième anniversaire. Il s'agit d'un rendez-vous annuel très important pour la culture basque où Euskaltzaindia est présente chaque année. En 2017, l'Académie a présenté entre autres choses ses publications les plus récentes, parmi lesquelles le dernier numéro de la revue Erlea dirigée par l'écrivain et académicien Bernardo Atxaga. Une autre des nouveautés était le livre intitulé *Sierra de Toloño, nexo de la Montaña y la Rioja alavesa*, ouvrage écrit par José Ángel Chasco.



Présentation des publications d'Euskaltzaindia lors du Biltzar des Ecrivains de Sare. De gauche à droite : Elisabet Kruzeta, Andres Urrutia, Mathieu Bergé, Isabelle Echeverria et Xarles Videgain.



Stand d'Euskaltzaindia lors de la Foire au livre et au disque de Durango.



### III. DIVERS

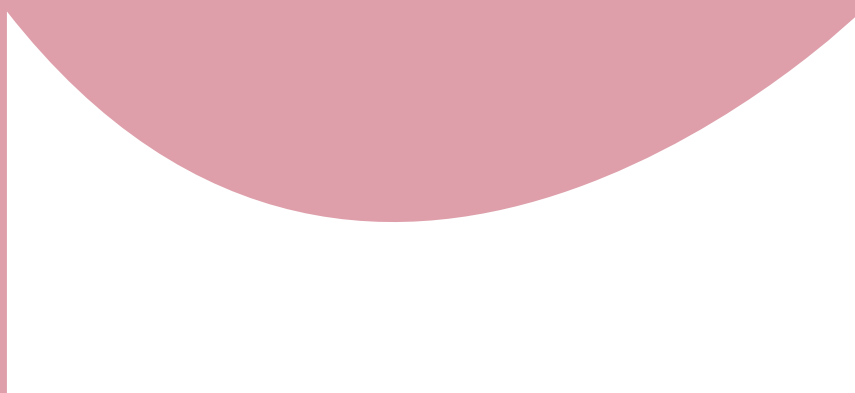
Au cours de l'année 2017 sont décédés :

- L'académicien émérite Piarres Charritton.
- L'académicien correspondant Hiazinto Fernandorena.
- L'académicien correspondant Luis Mari Mujika Urdangarin.
- L'académicienne honoraire Marie-Jeanne Minaberry.

Les académiciens et académiciennes titulaires :

Académiciens	31-12-2016			31-12-2017		
	TOTAL	Hommes	Femmes	TOTAL	Hommes	Femmes
<b>Titulaires</b>	24	19	5	24	19	5
<b>Émérites</b>	4	4	0	3	3	0
<b>Honoraires</b>	34	30	4	33	30	3
<b>Correspondants</b>	148	113	35	146	111	35
<b>TOTAL</b>	210	166	44	206	163	43

## 2. ACTIVITÉ ACADÉMIQUE





L'activité académique d'Euskaltzaindia se nourrit du travail de ses différentes commissions et de ses programmes de recherche. Les séances plénières qui ont lieu une fois par mois confèrent le rang de normes aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Euskaltzaindia se compose de deux grandes sections : la section de Recherche et la section Tutélaire. Leurs responsables, leurs membres, ainsi que les commissions qui composent les deux sections sont renouvelés tous les quatre ans. Les commissions s'entourent de conseillers chaque fois que le sujet l'exige et forment des groupes de travail spécifiques qui sont chargés de présenter des rapports sur des thèmes précis. Les commissions reçoivent les travaux des académiciens –qu'ils soient titulaires ou correspondants– et des experts choisis selon les thèmes étudiés : il s'agit de professeurs –d'université ou de lycée–, d'écrivains, de spécialistes dans le domaine de l'euskaldunisation et de l'alphabétisation, de professionnels des médias, etc.

## SECTION DE RECHERCHE

### I. LEXICOGRAPHIE

Le domaine de la lexicographie est essentiel dans l'activité d'une Académie. Le *Dictionnaire général basque* et le *Dictionnaire d'Euskaltzaindia (Définitions et exemples)* sont continuellement mis à jour.

#### I.1. Dictionnaire d'Euskaltzaindia (Définitions et exemples)

Ce travail est mené par la commission du Dictionnaire unifié d'Euskaltzaindia, appelée désormais Commission du dictionnaire d'Euskaltzaindia.

En 2016 la nouvelle édition du dictionnaire a été mise en ligne et publiée sur support papier. En 2017 quelques corrections y ont été apportées (il s'agit plus particulièrement des définitions faisant référence aux nouveaux modèles sociaux et familiaux et au genre), on a continué le travail de mise à jour et travaillé sur de nouvelles entrées, sous-entrées et nouvelles acceptions.

#### I.2. Dictionnaire général basque

On a examiné de façon systématique des textes anciens (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles) d'origine diverse, découverts récemment, ainsi que des textes du XX<sup>e</sup> siècle en dialectes biscayen et guipuzcoan, et on en a extrait des exemples qui ont été inclus dans le Dictionnaire général basque. Les citations extraites du dictionnaire manuscrit d'Hiribarren (connues grâce au dictionnaire de Lhande), une fois

comparées à l'original, ont été revues puis, le cas échéant, corrigées ou modifiées.

#### I.3. Dictionnaire scientifique et technique basque

Ce projet a été lancé en 2008 dans le but d'analyser et de collecter la terminologie utilisée dans les domaines de la science et de la technique, pour ensuite proposer en séance plénière que soit approuvée une liste de base des termes relatifs à ces domaines et qu'ils soient ensuite incorporés au Dictionnaire d'Euskaltzaindia.

En 2017, avec la collaboration d'experts en la matière, ont été choisis les termes relatifs aux sciences de la terre et à la météorologie qui seront incorporés à ce dictionnaire. Les discussions et le processus d'approbation ont alors pu commencer.

#### I.4. Dictionnaire historique et étymologique basque

Ce projet, basé sur des recherches historiques et étymologiques sur les mots basques, a pour objectif d'analyser de façon systématique l'origine et l'histoire des termes basques.

En 2017 le travail de rédaction des entrées de la première édition du dictionnaire a été complété. Il est en cours d'impression (200 familles de mots avec des informations historiques et étymologiques sur 2.550 mots). Sa publication est prévue pour le printemps 2018.

#### I.5. Observatoire du lexique

L'Observatoire du lexique est un projet que mène l'Académie en collaboration avec UZEI, Elhuyar et le groupe IXA de l'Université du Pays Basque. L'objectif de ce travail est d'élaborer un corpus de textes étiquetés, organisé de telle façon qu'il permette l'analyse des usages du lexique et aussi qu'il apporte une documentation appropriée pour la justification des normes et des recommandations relatives au lexique.

De nombreuses formes ont été cataloguées, traitées et incorporées au site web d'Euskaltzaindia et en 2017 le nombre de 65 millions de termes a été dépassé.

Pour pouvoir mener à bien ce projet, Euskaltzaindia a signé des conventions avec plusieurs médias et institutions qui mettent à sa disposition les textes qu'ils produisent en langue basque, textes qui sont étiquetés et catalogués comme il se doit.

## II. GRAMMAIRE

En 2017 la Commission a poursuivi ses travaux concernant le projet Euskararen gramatika (Grammaire de la langue basque) :



Les chapitres “Zenbatzaileak” (Quantificateurs), “Determinatzaileak” (Déterminants), “Adberbioa” (Adverbe), “Morfolo-gia: hitz-elkarketa” (Morphologie : mots composés), “Diskurtso-markatzaileak” (Marqueurs discursifs), “Juntadura” (Structures copulatives), “Mendeko perpauk helburuzkoak” (Propositions subordonnées de but), “Mendeko perpauk konparaziozkoak” (Propositions subordonnées comparatives) et “Mendeko perpauk ondoriozkoak” (Propositions subordonnées consécutives) ont été complétés. La rédaction des chapitres “Mendeko perpauk kontzesiozkoak” (Propositions subordonnées concessives), “Aditza” (Verbe), “Kasuak eta argumentuak” (Cas et arguments), “Postposizioak” (Postpositions), “Hitz-ordena eta euskararen sintaxia” (Ordre des mots et syntaxe du basque), “Mendeko perpauk osagarriak” (Propositions subordonnées complétives) et “Moduzko perpauk” (Propositions subordonnées modales) a commencé.

Par ailleurs, de nombreuses demandes d’ordre linguistique reçues sur le service Jagonet ont été traitées.

### III. DIALECTOLOGIE

#### III.1. Atlas des variétés locales de la langue basque

C’est en 1986 qu’Euskaltzaindia mit en place un réseau d’enquêtes, un questionnaire et une méthodologie de travail et entreprit une série d’enquêtes sur un total de 145 communes, 73 dans la Communauté autonome basque, 27 dans la Communauté forale de Navarre et 45 en Pays Basque Nord.

En 2017 le neuvième tome de l’Atlas a été confié au maquettiste après quoi il ira à l’impression. Par ailleurs, on a travaillé sur les archives sonores du premier et du septième tome (plus de 45.000 réponses ont été étiquetées).

Le 26 mai, Euskaltzaindia a présenté le huitième tome à Bayonne. Comme pour les tomes précédents, cette publication a bénéficié d’une aide de la banque Laboral Kutxa. Ce huitième volume comprend des documents relatifs au lexique (pâturage, foin, céréales, récolte, vignoble, vin, cidre, pain, pâtisserie, cuisine, propreté, lavage, couture, raccommodage, laine et lin,...). Le livre est accompagné d’un CD qui contient les mêmes informations sous format Pdf.

Par ailleurs, cette publication a été mise en ligne sur le site web de l’Académie et au même moment des expositions ont été organisées à Bayonne et à Pampelune pour présenter le contenu de l’Atlas, en collaboration avec la banque Laboral Kutxa, la Mairie de Bayonne, le Musée Basque, le Parlement de Navarre, le Gouvernement de Navarre et divers médias.

### IV. ONOMASTIQUE

#### IV.1. Commission d’Onomastique

La commission d’Onomastique est chargée d’analyser et de normativiser les prénoms, les noms de famille et les toponymes. Elle fait des recherches, révisé, établit des critères, fournit des certificats et apporte des conseils sur des termes ayant trait à l’onomastique. Elle a ainsi approuvé la graphie de nouveaux prénoms et noms de famille, elle a supervisé le travail de recherche toponymique de plusieurs communes et a répondu à des demandes émanant de EUDEL (Association des communes basques), d’institutions, d’associations ou de particuliers.

La commission a également répondu à des demandes émanant des pouvoirs publics (Gouvernement et Députations de la Communauté autonome basque, Gouvernement de Navarre, Office public de la langue basque, mairies) et a établi des rapports et des avis concernant ces demandes. On peut citer les noms des communes de Hiriberri Arakil, Pampelune, Paiueta, Untza-Apregindana, Uxue et Zumentu.

On a également étudié et approuvé les noms de rues de Agoiz, Imarkoain, Berantevilla, Berriobeiti et Uharte Egues, ainsi que ceux de Pampelune. On a apporté des conseils sur de nouveaux noms de rues de Arrasate, Saint-Sébastien, Gamiz, Getxo, Mendi-gorria, Navaridas, Laguardia et Vitoria-Gasteiz. Par ailleurs, par l’intermédiaire du service d’Onomastique, des conseils en matière de toponymie ont été donnés aux communes de Antoñana, Arrieta, Azkoitia, Balmaseda, Fruiz, Gamiz, Irun, Kortezubi et Laudio.

Le service d’Onomastique a collaboré à la réalisation de cartes des communes de Amezketa, Arluzea, Ataun, Azpeitia, Bernedo, Durango, Elorrio, Kinta, Laudio, Lezo, Markina-Xemein, Oiartzun, Orio, Urizaharra, Urkabustaiz et Zumaia.

Le service d’Onomastique a répondu à 642 demandes concernant des prénoms et à 240 demandes sur les noms de famille. La majorité des demandes venait des services de l’état civil et des tribunaux, plus particulièrement de la Communauté autonome basque, de la Communauté autonome de Navarre, mais également du reste de l’Etat.

La commission d’Onomastique a dispensé une formation sur la toponymie aux techniciens de basque de Navarre et le service d’Onomastique a dispensé une formation sur l’onomastique basque à la communauté d’agglomération de Urola Kosta (Guipuzcoa).



## IV.2. Commission d'Exonomastique

Cette commission est chargée de l'analyse des exonymes ou noms de lieux, de personnes et d'organisations extérieurs au Pays Basque, ainsi que de toute sorte de noms communs comme les dynasties, les groupes sociaux, les ethnies et les peuples étrangers. Elle fait des recherches sur les exonymes et les normativise, elle apporte aussi des conseils et établit des avis à propos de ces exonymes.

En 2017, sur proposition de la commission, Euskaltzaindia a approuvé et publié les normes suivantes :

- Noms de personnes du Haut Moyen Âge. Noms d'origine germanique (norme 180, approuvée en 2016).
- Noms de personnes du Moyen Âge (norme 181, approuvée en 2016).
- Noms de dynasties dans le monde (norme 182).
- Déclinaison d'expressions nominatives concernant des noms propres (norme 183, approuvée en 2016).
- Déclinaison de noms propres et de noms de communes étrangères (norme 184).
- Noms de personnes de la Renaissance (norme 185, approuvée en 2017 mais non publiée en 2017).
- Noms de rois et de reines. Critères d'adéquation de la graphie (norme 186, approuvée en 2017 mais non publiée en 2017).
- Noms d'ordres militaires et hospitaliers, noms de collectivités sociales historiques (norme approuvée en 2017 mais non publiée en 2017).

## IV.3. Corpus Onomastique Basque – Euskal Corpus Onomastikoa (ECO)

L'objectif de ce projet est de collecter le corpus le plus complet possible des prénoms, noms de famille et toponymes basques. Une base de données a été conçue dans ce but pour y collecter et emmagasiner des informations. Elle permet d'accéder aux informations rapidement et de façon exhaustive.

Au cours de l'année 2017 on y a introduit des données onomastiques issues de divers documents écrits, à savoir celles qui proviennent du corpus de la littérature basque de la période 1800-1830, les toponymes recueillis dans le recensement manuscrit de Biscaye connu sous le nom de *Libro de policía* (1855), les informations figurant dans l'article de Michel Morvan intitulé "Les noms de montagnes du Pays Basque" (*Lapurdum*, 1999), toutes les informations recueillies dans l'ouvrage intitulé *Toponimia de la Cuenca de Pamplona, Cendea de Iza* de Jose María Jimeno Jurío (1990), les informations documentaires recueillies par Jean-Auguste Brutails dans le livre intitulé *Documents des archives de la Chambre des Comptes de Navarre* (1196-1384) (éd. 1890), les informations recueillies dans le

document D.d (Merindad de Estella) de l'ouvrage de Juan Carrasco Pérez intitulé *La población de Navarra en el siglo XIV* (1973), les termes onomastiques qui figurent dans le *Cartulaire de Saint-Jean de Sorde editado por Paul Raymond* (1873), ceux de l'ouvrage intitulé *Becerro del monasterio de Santa María de la Oliva* (Navarre) transcrit par José Antonio Munita Loinaz (1984), les toponymes basques figurant dans le *Recensement de la population des provinces et partis de la couronne de Castille au XVI<sup>e</sup> siècle* de Luis López Ballesteros (1829), l'onomastique qui figure dans le *Diplomatario de Salinas de Añana (1194-1465)*, édité par Santiago López Castillo (1984), ainsi que tous les toponymes officiels figurant dans l'ouvrage intitulé "Recensement de la population, populations légales en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2017, Arrondissements-cantons-communes", publié chaque année par l'Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques (INSEE) de France.

Au total, en 2017 le corpus a été augmenté de 126.991 nouvelles formes documentaires, de 1.231 prénoms, de 1.100 noms de famille et de 15.620 nouveaux lieux.

Ce projet a pu être réalisé grâce aux conventions signées avec le Gouvernement de Navarre et il figure dans l'avenant à la convention concernant cet exercice.

## IV.4. Toponymie de Vitoria-Gasteiz

Le cadre géographique de ce projet de recherche englobe la capitale et 64 noyaux ruraux de population. Son principal objectif est l'étude historique et linguistique, la classification, l'identification et la normativisation de chacun des noms de lieux de la commune que l'on trouve aussi bien dans les archives locales (période qui recouvre six siècles, XIV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>) que dans les archives contemporaines. En vue de la recherche et de la publication des résultats, les villages ont été regroupés selon les anciennes "merindad" qui formaient l'Alava au XI<sup>e</sup> siècle et qui figurent dans le document du monastère de San Millán de la Cogolla connu sous le nom de "La Reja de Álava". Bien que ces "merindad" ne correspondent pas aux frontières administratives actuelles, elles servent de guide dans la planification et la présentation du travail. A ce jour cinq tomes ont été publiés dans la collection "Onomasticon Vasconiae" de l'Académie.

Au cours de l'année 2017 on a terminé les travaux de recherche sur la seconde partie de la merindad de Arratzua (un corpus de 30.000 références toponymiques), ainsi que la préparation et l'édition du tome intitulé *Toponimia de Vitoria VI, Arratzua II*, "Onomasticon Vasconiae" 32, qui comprend 167 entrées toponymiques normativisées, 12.200 témoignages documentaires et 7 cartes avec la toponymie actuelle.

A la fin de cet exercice, on a commencé à préparer les documents nécessaires à la recherche sur la troisième et dernière partie de la merindad de Arratzua.

Ce projet, débuté en 1996, doit son existence à la convention de



collaboration signée par Euskaltzandia et la Mairie de Vitoria-Gasteiz.

## V. LITTÉRATURE

En 2017 les travaux de préparation du second volume de l'*Anthologie de la littérature basque*, "2. De la Renaissance au Siècle des lumières. XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle" ont été poursuivis : choix et adaptation des textes, introductions et notes explicatives.

Dans le domaine de la poésie, on a continué les travaux de choix des auteurs et des textes : Salvat Monho, poèmes satiriques et poèmes laudatifs. Dans la catégorie de la poésie orale, on a choisi les ballades et les chansons d'amour et les travaux ont commencé. Pour ce qui est de la prose, on a ébauché un premier choix de textes et les chapitres sur Axular et J.B. Agirre sont pratiquement terminés.

## VI. PHONÉTIQUE

### VI.1. Commission de Phonétique

La commission de Phonétique a consacré les quatre premiers mois de l'année 2017 à travailler sur la façon de se faire entendre par le monde de l'enseignement. D'une part, on a établi des contacts avec des établissements d'enseignement qui soient les plus éloignés d'un point de vue géographique et dialectologique de ceux qui ont participé au congrès de 2015. D'autre part, on a continué le travail d'adéquation du discours aux différents auditoires. De nouveaux contacts ont été pris avec des groupes de théâtre basque dans l'objectif de débiter une collaboration pour progresser dans les techniques didactiques qui permettront une standardisation adéquate de la prononciation.

La commission a présenté lors des Journées internes de l'Académie (au mois de mars) un projet qui mettra en place les principales règles en la matière.

Un séminaire a été organisé avec des enseignants, à Cambo en Pays Basque français. Cette initiative a connu une forte audience et une participation importante. Au cours des mois qui ont suivi, la commission a travaillé sur les points qui peuvent être améliorés à partir de l'expérience de Cambo. De nouveaux séminaires sont prévus pour le printemps 2018. La commission a travaillé avec la direction de l'Académie pour concrétiser le lancement du projet présenté au mois de mars en assemblée plénière de l'Académie.

## SECTION TUTÉLAIRE

### VII. COMMISSION DU CORPUS

Elle est chargée de la protection du corpus de la langue basque et a pour principal objectif de veiller à la qualité de la langue. C'est à cette commission qu'appartient le service de consultations Jagonet qui a créé une base de données avec questions et réponses.

### VIII. GROUPE DE TRAVAIL SUR LES DIALECTES DE LA LANGUE BASQUE

1.055 entrées concernant les lettres M, N, Ñ, O et P ont été préparées et analysées ; 267 d'entre elles ont été proposées pour le Dictionnaire d'Euskaltzaindia et une seule pour le Dictionnaire des dialectes.

### IX. COMMISSION DE PROMOTION

Elle est chargée de promouvoir l'usage de la langue basque et sa projection sociale.

Cette année elle a rassemblé les textes des conférences prononcées à Bayonne en novembre 2016 lors des XXI<sup>èmes</sup> Journées tutélaires, en vue de leur publication début 2018. Ces journées se sont intéressées à la situation de la langue basque et à ses perspectives d'avenir en Pays Basque Nord, à la veille de la création de la Communauté d'agglomération qui regroupera toutes les communes du Pays Basque Nord.

L'Académie a célébré par ailleurs ses XXII<sup>èmes</sup> Journées tutélaires à Vitoria-Gasteiz qui ont permis d'analyser et de découvrir les projets en cours et ceux qui vont être mis en place pour promouvoir l'usage de la langue basque en Alava. Ces Journées s'intitulaient *Araba, euskaraz bidea egiten*. Après l'ouverture de la cérémonie, l'évolution de la langue basque en Alava a été étudiée en comparant les données sociolinguistiques des dernières années dans la province. Des techniciens de basque de plusieurs institutions ont ensuite participé à une table ronde où ils ont expliqué les actions menées en matière de politique linguistique par leurs institutions respectives. Avant la conférence consacrée à l'importance des médias et à la situation et aux objectifs de ces médias, des membres d'organismes œuvrant en faveur de la langue basque en Alava ont exposé leurs différents projets.

Une exposition sur les langues des Pyrénées a également été organisée.



## X. PROJET JOANES ETXEBERRI (HISTOIRE SOCIALE DE LA LANGUE BASQUE)

Euskararen Historia Soziala / Histoire sociale de la langue basque (EHS) est un projet de l'Académie de la langue basque. Son domaine d'étude est la dimension sociale (sur des périodes déterminées de l'histoire et sur diverses zones du pays) de l'usage de la langue basque (et le cas échéant, a posteriori, des langues du même territoire). Il s'agit d'un travail interdisciplinaire qui allie des éléments de base de la sociologie du langage, de la linguistique et bien sûr de l'histoire.

En 2017 nous avons travaillé à la préparation d'un résumé de notre livre *Euskararen historia soziala lantzeko eredu metodologikoa*. Comme son nom l'indique, l'édition originale (745 pages) cherche à établir, décrire et appliquer en partie (à titre d'exemple) un modèle méthodologique pour l'étude de l'histoire sociale de la langue basque. Il s'agit d'un essai systématique, novateur autant que nous le sachions, pour aborder l'analyse des paramètres de base (30 en ce qui nous concerne) qui peuvent participer à la classification de tout élément appartenant à ce que l'on appelle depuis toujours "l'histoire externe" d'une langue (c'est-à-dire la description chronologique des influences sociales, culturelles, politiques et historiques qui ont joué sur les faits linguistiques). Il est élargi à des considérations de base sur la sociologie du langage : en particulier l'analyse de la sociologie dynamique du langage et les perspectives qui la complètent dans les domaines projectif, contrastif et prescriptif (*corpus, status, acquisition a identity planning* dans l'argot professionnel). Cette édition originale décrit les détails théoriques et méthodologiques de l'analyse de l'organisation sociale du comportement linguistique, aussi bien dans une perspective globale que dans ses annotations temporelles, spatiales et socio-fonctionnelles. En 2017 on a réalisé une version abrégée de ce livre et préparé une première version de son adaptation en anglais. On a souhaité synthétiser et adapter le document initial à un lectorat plus large, en particulier à des spécialistes en matière méthodologique sur l'histoire sociale de la langue, et pas uniquement focalisés sur des considérations purement basques. On a mis l'accent sur des exemples extraits de la littérature sociale et historique internationale.

Nous avons aussi préparé un livre qui regroupera les informations rassemblées lors du congrès organisé en décembre 2016 au Centre de recherche Luis Villasante de l'Académie de la langue basque, sur l'évolution de l'histoire sociale des langues (au moins cinq) présentes à Saint-Sébastien au cours de l'histoire. Dans la mesure du possible (la documentation disponible à ce sujet est loin d'être satisfaisante) nous avons essayé de déterminer l'amplitude démolinguistique, la projection spatiale et la configuration sociofonc-

tionnelle de chaque langue en diverses périodes de l'histoire locale et régionale.

A plus longue échéance, nous avons mis un point final à un premier document, élaboré par Jesús Lorenzo, sur le "basque" dans les sources arabes (en particulier la période 714-929) qui est actuellement sous presse. Nous poursuivons nos travaux d'analyse de la configuration lexicogénique de l'onomastique du pays et nous mettons l'accent sur une perspective purement intrabasque. Nous considérons que les deux travaux permettront d'aborder, dans un troisième document, des questions permettant d'éclairer le panorama de l'organisation sociale du comportement linguistique pendant le Haut Moyen Âge.



## PROJETS INSTITUTIONNELS

### 1. Revue *Erlea*

En 2017 a été publié le numéro 11 de la revue *Erlea*.



## COMMISSIONS STRUCTURELLES

### 2. Publications

Cette commission programme et donne son aval à toutes les publications de l'Académie. Parmi elles se trouve la revue *Euskera*, organe officiel de l'Académie depuis 1919 et dont la publication fut suspendue au cours de deux périodes : entre 1938 et 1952, puis entre 1954 et 1955. C'est par l'intermédiaire de cette publication que l'Académie fait connaître son travail et les détails de son activité.

En 2017 Euskaltzaindia a publié deux numéros de *Euskera*, l'un d'entre eux étant consacré à la vie de l'Académie et l'autre aux différents travaux de recherche.

C'est sous la direction de cette commission que le service des Publications prépare toutes les éditions. Celles de 2017 figurent dans le paragraphe correspondant au service des Publications.

### 3. Bibliothèque Azkue et Archives

Cette année l'ancien bibliothécaire de l'Académie, J.M. Torrealdai a dû quitter ses fonctions pour raison de santé. Le nouveau bibliothécaire, A. Urrutia, le directeur de la bibliothèque et des archives et plusieurs responsables de l'Académie se sont réunis à plusieurs reprises, mais il n'a pas été jugé nécessaire d'y convoquer la commission académique. Leur plus grand souci a été d'élaborer un projet de rénovation du service, qui ne s'est pas encore concrétisé.

Cette année la tâche principale a consisté à ordonner et à cataloguer la collection d'archives bibliographiques du théâtre basque rassemblée par Eugenio Arotzena et donnée à l'Académie de la langue basque – Euskaltzaindia par son précédent propriétaire, la Mairie d'Oiartzun. Ce travail sera bientôt terminé.

Par ailleurs, l'Académie a pris en charge la gestion de nouveaux fonds : il s'agit d'une part des archives et de la bibliothèque de l'historien Koldo Larrañaga, dont le catalogage est prévu pour le prochain exercice, et d'autre part des fonds d'archives bibliographiques de l'écrivain et académicien Jose Basterretxea *Oskillaso* (1911-1996), qui ont été récupérés dans un état de grande fragilité et dont la gestion soulève des questions qui n'ont pas encore pu être résolues.

### 4. Technologies de l'Information et de la Communication

Les deux principaux objectifs de cette commission sont la diffusion publique des textes produits par l'Académie, ainsi que l'actualisation continue et l'élaboration des textes des corpus à diffuser.

En 2017, les versions numériques de plusieurs publications ont été mises en ligne. Le site web est en cours d'actualisation : l'information proposée sera mieux structurée et un moteur de recherche avancé d'accès facile sera mis en place. De plus, un projet a été lancé pour convertir le Dictionnaire général en corpus.



## PRIX LITTÉRAIRES RESURRECCIÓN MARÍA AZKUE

Euskaltzaindia et la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa organisent ces prix littéraires destinés aux enfants et aux adolescents. Ils se divisent en deux catégories : la catégorie A qui concerne les jeunes âgés de 11 à 14 ans, et la catégorie B qui s'adresse aux jeunes de 15 à 18 ans. Chaque catégorie s'intéresse à deux genres littéraires : le récit et la poésie.

Cette année 151 œuvres ont été présentées.

Les lauréats pour 2017 étaient les suivants :

Prix	Œuvre primée	Auteur	Etablissement scolaire
A : Récit 11-14 ans	1) <i>Maitasun ahaztezina</i> 2) <i>Txiro naiz eta txikia naiz</i> 3) <i>Gora gure tren</i>	Maialen Leiza Uxue Etxebeste Uritz Aranbarri	Haurtzaro Ikastola (Oiartzun) Haurtzaro Ikastola (Oiartzun) Urola Ikastola (Azpeitia)
A : Poésie 11-14 ans	1) <i>Lehen eta orain</i> 2) <i>Zu</i> 3) <i>Inor ez nau ezagutzen</i>	Lur Lopez Goizalde Eizagirre Ainize Bengoa	Haurtzaro Ikastola (Oiartzun) Seber Altube Ikastola (Gernika-Lumo) Seber Altube Ikastola (Gernika-Lumo)
B : Récit 15-18 ans	1) <i>Kale berria</i> 2) <i>Ez</i> 3) <i>Kaleidoskopioak</i>	Anne Arrizabalaga Maddi Aiestaran Maialen Garaigordobil	Haurtzaro Ikastola (Oiartzun) Beasain IES Instituto Fray Juan de Zumarraga (Durango)
B : Poésie 15-18 ans	1) <i>Non zaude Babilonia</i> 2) <i>Ausartuko naiz</i> 3) <i>Ez dakit</i>	Peru Amorrortu Maddi Aiestaran Ainara Gomez	Ekialdea IES (Vitoria-Gasteiz) Beasain IES Armentia Ikastola (Vitoria-Gasteiz)

Le jury était composé de :

Catégorie A : Miren Billelabetia, Igone Etxebarria et Manuel López Gaseni.

Catégorie B : Yolanda Arrieta, Amaia Jauregizar et Patxi Zubizarreta.



Les jeunes lauréats du prix R.M. Azkue 2017 destinés aux jeunes écrivains, en compagnie du jury et de représentants d'Euskaltzaindia et de la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa.

### 3. SERVICES DE L'ACADÉMIE





## I. BIBLIOTHÈQUE AZKUE ET ARCHIVES

Ce secteur est divisé en deux parties :

### I.1.- Archives

En ce qui concerne les archives de l'institution, les travaux de catalogage des fonds d'archives de la période 1970-2004 ont dû être complètement interrompus par manque de personnel. La mise en place du nouveau système de classement et de transfert de fonds d'archives au sein de notre institution continue à fonctionner normalement, bien que subissant un certain ralentissement car il n'a pas pu être généralisé à l'ensemble de l'institution.

En ce qui concerne les fonds d'anciens académiciens et assimilés obtenus grâce à des conventions ou des dons, le travail s'est concentré sur le classement et le catalogage de la collection d'archives bibliographiques du théâtre basque rassemblées par Eugenio Arotzena, travail qui sera terminé dans un délai de deux mois. Deux nouveaux fonds déjà cités ont été apportés à l'Académie (Koldo Larrañaga et Oskillaso) ; le premier a été classé entièrement et un plan de catalogage sera préparé au cours du prochain exercice ; le second fonds a fait l'objet d'un classement basique et sa situation devra être éclaircie.

Le processus de numérisation des fonds de l'académicien décédé Piarres Lafitte a été gelé par manque de personnel.

### I.2.- Bibliothèque

En l'absence de ligne budgétaire destinée aux achats et aux abonnements, les travaux de catalogage se sont limités aux minimums vitaux (457 items).

### I.3.- Service de documentation et accueil des usagers

En l'absence d'un personnel suffisant nécessaire à la poursuite du programme de constitution des fiches bio-bibliographiques des académiciens décédés, les travaux se sont limités à la maintenance des aspects essentiels du système : recueil systématique de documents sur les membres de l'Académie, conformément au protocole établi. Par ailleurs, 246 usagers ont été accueillis et 691 demandes ont été traitées.

## II. ONOMASTIQUE

Le service d'Onomastique a apporté son aide pour l'élaboration de cartes municipales aux communes de Amezketa, Arluzea, Ataun, Azpeitia, Bernedo, Durango, Elorrio, Kinta, Laudio, Lezo, Markina-Xemein, Oiartzun, Orio, Urizaharra, Urkabustaiz et Zumaia.

Il a répondu à 642 demandes sur les prénoms et à 240 demandes sur les noms de famille. La majorité des demandes émanaient des services de l'état civil et des tribunaux, essentiellement de la Communauté autonome basque et de la Communauté forale de Navarre, mais également du reste du pays.

## III. PUBLICATIONS

En 2017 les ouvrages suivants ont été publiés :

- *Euskera*, 2016, 1. Ouvrage collectif.
- *Euskera*, 2016, 2. Ouvrage collectif.
- *Mémoire 2016 d'Euskaltzaindia* (en basque, espagnol et français).
- *Esteve Materraren do(c)trina christiana (1617 & 1623)*. *Edizioa eta azterketa*. Auteurs : Dorota Krajewska, Eneko Zuloaga, Ekaitz Santazilia, Borja Ariztimuño, Oxel Uribe-Etxebarria, Urtzi Regero.
- *Erlea II*. Auteur : Euskaltzaindia.
- *Toponimia de Vitoria-Gasteiz VI: Arratzua II*. Auteur : Elena Martínez de Madina.
- *Toloño, nexu de unión de la Montaña y la Rioja alavesa*. Auteur : José Ángel Chasco.
- *Piarres Larzabalen antzerkigintza: 1950-1982*. *Euskal antzerki identitarioaren paradigma*. Auteur : Isabelle Echeverria.
- *Euskararen herri hizkeren atlasa VIII*. Ouvrage collectif.
- *Narrazioak eta olerkiak, 2016*. Ouvrage collectif.

Par ailleurs, le site web d'Euskaltzaindia propose la version numérique de certaines des publications des années précédentes.

Parmi celles qui ont été ajoutées en 2017 :

- Euskera 2015, 1*. Ouvrage collectif.
- Euskera 2015, 2*. Ouvrage collectif.
- Araba = Álava: los nombres de nuestros pueblos*. Auteur : Patxi Salaberri Zaratiegi.
- Gorbeia inguruko etno-ipuin eta esaundak II*. Auteur : Juan Manuel Etxebarria Ayesta.
- Ignacio Omaechevarria: Euskara barrutik: Estudios de lingüística vasca*. Travail mené par Paulo Agirrebaltzategi.

*Euskararen historia soziala lantzeko eredu metodologikoa.* Auteurs : Mikel Zalbide, Nick Gardner et Lionel Joly.

*Toponimia de Vitoria-Gasteiz V: Arratzua I.* Auteur : Elena Martínez de Madina.

*Narrazioak eta olerkiak 2016.* Ouvrage collectif.

La distribution et la vente des publications d'Euskaltzaindia se font en grande partie par l'intermédiaire de librairies, de foires aux livres et enfin par la vente directe.

Euskaltzaindia fait partie de la Guilde des Editeurs d'Euskadi. De nombreuses publications de l'Académie sont accessibles sur le site web d'Euskaltzaindia, [www.euskaltzaindia.eus](http://www.euskaltzaindia.eus).

Les publications les plus vendues en 2017 ont été : *Euskaltzaindiaren hiztegia: adierak eta adibideak* et *Erlea 11*.

#### IV. INFORMATIQUE

L'activité principale du service IKT (Informatique et Télécommunications) est la maintenance des services d'Informatique et de Télécommunications de l'institution. Des projets novateurs destinés à l'amélioration de ces services y sont également menés.

Les travaux réalisés en 2017 sont les suivants :

- Dans le cadre du programme de conversion en corpus du Dictionnaire général basque, un projet d'innovation technologique a été initié afin de créer un software de rédaction de dictionnaires.
- Migration des serveurs qui hébergent le corpus et le site web, en raison du changement de fournisseur du service d'hébergement.
- Amélioration des services de sauvegarde et augmentation de la capacité de stockage sur le serveur.
- Mise à jour des serveurs de la messagerie et du site web.
- Mise à jour des contenus et mise en ligne de versions numériques de publications ; insertion de données dans la base du Corpus onomastique basque ; mise à jour de la base de données du Dictionnaire de l'Académie ; exportation en vue de la publication du tome IX de l'Atlas linguistique des variétés locales de la langue basque ; nouveaux articles dans l'hémérothèque de la revue *Euskera*.



Des représentants d'institutions basques et d'Euskaltzaindia lors de la présentation du Dictionnaire juridico-parlementaire.

#### V. COMMUNICATION ET IMAGE

Le principal objectif de ce service est de permettre au public de connaître le travail que réalise Euskaltzaindia, soit seule, soit en collaboration avec d'autres institutions.

Le service Communication et Image œuvre dans divers domaines : renforcer ses relations avec les médias ; rédiger et mettre à jour les curriculums des académiciens et des académiciennes ; actualiser les contenus du site web ; gérer son blog *Plazaberri*. Ce service entretient et alimente les plateformes d'Euskaltzaindia sur les réseaux sociaux (Facebook, Twitter, Youtube et Instagram). Enfin, ce service est responsable de la gestion audiovisuelle de tous les événements organisés par l'Académie.



## **VI. OBSERVATOIRE DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE (HIZBEA)**

Lors de ses journées internes de 2013, Euskaltzaindia avait décidé de créer un service qui travaillerait en coordination avec les autres services de l'Académie : Hizkuntza Kalitatearen Behatokia (Observatoire pour la qualité linguistique). Ses objectifs étant les suivants :

La qualité de la langue basque dans les publications d'Euskaltzaindia doit être exemplaire.

La production de l'Académie doit bénéficier d'une diffusion didactique. Toutes les ressources disponibles seront utilisées et priorité sera donnée aux outils informatiques.

Identifier les besoins du secteur de la promotion de la langue basque et les satisfaire.

Donner une priorité aux travaux les plus urgents sans pour autant abandonner ceux qui demandent plus de temps.

Hizbea, répondant ainsi à la demande du service de communication et d'image et de la commission des publications, a corrigé une multitude de textes en 2017. Les documents originaux et les documents corrigés ont été insérés dans une base de données.

Dans certains cas, lorsque les textes originaux n'atteignaient pas un minimum nécessaire de qualité, de brefs rapports ont été rédigés qui déconseillaient leur publication.

# 4. POUVOIRS PUBLICS ET INSTITUTIONS







Euskaltzaindia a signé des conventions de collaboration avec les pouvoirs publics, avec des institutions, des médias et des associations. En voici la liste au 31 décembre 2017 :

## POUVOIRS PUBLICS

- Gouvernement basque
- Députation forale d'Alava
- Députation forale de Biscaye
- Députation forale du Guipuzcoa
- Gouvernement de Navarre
- Parlement de Navarre
- Parlement basque
- Gouvernement espagnol (Ministère de l'Education, de la Culture et des Sports)
- Office public de la langue basque
- Mairies : EUDEL, Bayonne, Bilbao, Saint-Sébastien, Vitoria-Gasteiz, Pampelune, Oiartzun

## INSTITUTIONS FINANCIÈRES

- Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa
- Laboral Kutxa
- Gipuzkoako Kutxa
- Fondation Caja Vital Kutxa

## MÉDIAS

- EITB
- Bizkaia Irratia
- Euskarazko Komunikazio Taldea
- Euskalerrria Irratia
- Quotidien *Berria*
- Revue *Argia*
- Quotidien *Deia*
- Quotidien *Noticias de Gipuzkoa*
- *El Diario Vasco*
- Hebdomadaire *Herria*
- Revue *Jakin*
- Revue *Karmel*
- Editions Iparragirre
- Quotidien *El Correo*

## ASSOCIATIONS, INSTITUTIONS ET FONDATIONS

- Université du Pays Basque
- Université basque d'été

- Université de Deusto
- Université publique de Navarre
- Fédération des ikastolas du Pays Basque
- Topagunea
- Institut Labayru
- Fondation Elhuyar
- HABE
- Fondation Olaso Dorrea
- Institut basque d'administration publique (HAEE/IVAP)
- Patronato Irigoyen de Bergara
- UNESCO
- Université de Mondragon
- Fondation Mintzola
- Institut basque Etxepare
- Decanato Territorial del País Vasco del Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles
- Université de la Rioja
- Euskaltegi Bilbo Zaharra
- Fondation populaire d'études basques
- Soziolinguistika Klusterra
- Langune
- Service pédagogique basque Ikas
- Diocèses de Bilbao, de Saint-Sébastien et de Vitoria-Gasteiz
- AEK
- Eusko Ikaskuntza
- Institut culturel basque
- HABE
- Fondation Jakin
- Fondation Sabino Arana
- Laneki
- Fondation Elkar
- Mendebalde Kultur Alkartea
- ONCE (Organisation nationale des aveugles d'Espagne)
- Gabriel Aresti Kultura Elkartea
- Fondation Ramon Rubial
- IGN (Institut Géographique National)
- EIZIE (Association de traducteurs, correcteurs et interprètes en langue basque)
- UZEI (Centre de terminologie et de lexicographie)
- Académie frisonne
- Xiberoko Alkargoa
- Médiathèque de Bayonne
- Académie de la langue hébraïque

En 2017 Euskaltzaindia a signé plusieurs conventions avec diverses institutions et associations afin de donner une impulsion à la recherche et à la promotion de la langue basque. Plusieurs projets académiques ont ainsi pu voir le jour :

## MAIRIE DE BILBAO

Une convention a été signée le 5 juin 2017.

Grâce à cet accord, Euskaltzaindia s'engage à organiser des activités culturelles, des cours, des conférences et des expositions sur la langue basque. Pour sa part, la Mairie, par l'intermédiaire de son service d'Education et de Langue basque, apportera à Euskaltzaindia une aide d'un montant de 35.000 euros destinée à organiser ces activités.

Voici les principaux points de cet accord :

Euskaltzaindia publiera des travaux ou des bibliographies de citoyens de Bilbao qui ont œuvré en faveur de la langue basque.

Etant donné la place essentielle qu'occupe Bilbao dans la revitalisation de la langue basque, Euskaltzaindia a organisé en automne un cycle de conférences et d'évènements musicaux portant le titre de Astelehen Buruzuria. Des artistes de grand prestige dans le domaine de la musique basque ont participé à ces évènements.

Bien que la convention ne le stipule pas expressément, Euskaltzaindia et la Mairie de Bilbao ont travaillé de concert pour organiser la journée de commémoration du cinquantième anniversaire de la publication de l'œuvre de Gabriel Aresti Euskal Harria.

Euskaltzaindia apportera ses conseils en matière linguistique ainsi que des informations aux différents services de la Mairie de Bilbao.

## EUSKARABIDEA (GOUVERNEMENT DE NAVARRE)

Une convention a été signée le 19 juin 2017 :

Le gouvernement de Navarre a octroyé une aide de 149.000 euros à Euskaltzaindia pour qu'elle réalise les travaux suivants :

Travaux à réaliser pour le Corpus onomastique basque.

Organisation de l'exposition "Euskara Ibiltaria" au Parlement de Navarre.

Etude du lexique de l'écrivain navarrais classique Joakin Lizarraga.



Juan Mari Aburto et Andres Urrutia signant la convention.



Ana Ollo conseillère du Gouvernement de Navarre et Andres Urrutia



## MAIRIE DE PAMPELUNE

Une convention a été signée le 15 décembre 2017.

Conformément à cet accord, Euskaltzaindia a apporté des conseils en matière linguistique aux différents services de la Mairie : certificats, conseils, rapports... Pour lui permettre de dispenser ces services ainsi que pour l'entretien de la délégation d'Euskaltzaindia dans la capitale navarraise, la Mairie de Pampelune a apporté à Euskaltzaindia une aide de 12.000 euros.

## MAIRIE DE VITORIA-GASTEIZ

Une convention a été signée le 5 juin 2017.

Cet accord a permis la mise en place de différents services et l'organisation de diverses activités :

Conseil d'ordre linguistique : afin d'apporter un service de qualité au citoyen, Euskaltzaindia a répondu à toutes les questions émises par l'intermédiaire de la Mairie.

Etudes sur Vitoria-Gasteiz. Le travail le plus important dans ce domaine a consisté en l'étude de la toponymie de la capitale d'Alava et en 2017 le tome VI a été publié : Toponimia de Vitoria: Arratzua II.

Activité quotidienne. Euskaltzaindia répond depuis son siège ou depuis sa délégation de Vitoria-Gasteiz à toutes les sollicitations émises par la population d'Alava.

Euskaltzaindia a lancé des journées, des séminaires, des colloques et autres types d'activités ayant trait à la promotion de la langue basque. Il s'agit par exemple de l'organisation, en collaboration avec la Mairie de Vitoria-Gasteiz et la Députation d'Alava, des XXIIèmes journées Jagon pour la promotion de la langue basque. La Mairie a octroyé à Euskaltzaindia une aide de 63.000 euros pour l'organisation de ce type d'activités.

## FONDATION BILBAO BIZKAIA KUTXA

La convention de collaboration entre les deux entités a été signée le 20 novembre 2017.

Cette convention a permis le lancement de deux projets : Le "Dictionnaire historique et étymologique du basque" et le prix littéraire destiné aux jeunes écrivains "Resurrección María de Azkue 2017". Pour ces deux projets la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa a apporté à Euskaltzaindia une aide de 29.040 euros.

## FONDATION KUTXA

La convention de collaboration entre les deux entités a été signée le 2 mai 2017.

La Fondation Kutxa a apporté à Euskaltzaindia une aide de 20.000 euros pour la réalisation de la première phase de conversion en corpus du dictionnaire général basque. Le but ultime de ce projet est de structurer les contenus de ce dictionnaire selon les paramètres standards de lexicographie internationale en vigueur aujourd'hui.



Gorka Urtaran maire de Vitoria-Gasteiz et Andres Urrutia président d'Euskaltzaindia.

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA (EEP) / OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE (OPLB – Pays Basque Nord)**

L'Office public de la langue basque (OPLB) et Euskaltzaindia ont signé une convention-cadre pour la période 2017-2022 le 16 février 2017 à Bayonne.

Cette convention-cadre définit les axes de travail et les travaux communs qui seront réalisés par les deux institutions.

Chaque année un avenant à la convention est signé qui détaille les activités à réaliser au cours de l'année. Cette année l'avenant a été signé le 20 juillet et il a permis de réaliser les activités suivantes :

Les discours et communications qui avaient été présentés lors de la journée du 16 novembre 2016 organisée par Euskal Konfederazioa et Euskaltzaindia et intitulée "Naissance de la Communauté d'agglomération Pays Basque et avenir de la langue basque" ont été publiés.

Euskaltzaindia a résolu les questions que lui a fait parvenir l'OPLB quant à la graphie des toponymes. Dans le même domaine, l'Académie a organisé à Bayonne une formation sur la toponymie et le travail de l'IGN sur la normalisation de la toponymie du Pays Basque Nord a été présenté au public, travail réalisé en collaboration avec l'Académie.

Euskaltzaindia a donné son aval à la qualité linguistique des ouvrages pédagogiques publiés par Ikas.

Pour permettre la réalisation de ces activités et pour financer les dépenses de fonctionnement générées par la délégation d'Euskaltzaindia à Bayonne, l'OPLB a octroyé à Euskaltzaindia une aide de 160.000 euros.

**PARLEMENT BASQUE**

La convention entre le Parlement basque et Euskaltzaindia a été signée le 27 octobre 2017.

Cette convention fait suite à celle de 2011. Au cours de ces années la collaboration entre les deux entités a produit de nombreux fruits : le Dictionnaire juridico-parlementaire a été publié (dictionnaire de référence pour toutes les personnes qui travaillent en basque dans les différentes chambres législatives basques), le premier livre imprimé en basque *Linguae Vasconum Primitiae* a été traduit en 17 langues, ce travail ayant donné lieu à la publication de trois livres et d'un quatrième en Braille, différentes manifestations ont eu lieu pour célébrer la journée de la langue basque.

Cette nouvelle convention-cadre permettra aux deux institutions un usage conjoint du patrimoine culturel issu de leur travail de recherche. Elles travailleront ensemble au développement de projets destinés à normaliser l'usage de la langue basque. Ce travail viendra s'ajouter à celui que réalisent d'autres institutions qui œuvrent dans le domaine de l'euskaldunisation, chacune respec-



Mathieu Bergé et Andres Urrutia signant la convention.



tant les procédures de chaque entité. Cet accord facilitera la collaboration dans le domaine des publications, qui donnera lieu dans la mesure du possible à la réalisation de publications communes. La convention a émis le souhait que, pendant la durée de cette convention, une exposition sur les textes juridiques en basque soit organisée.

#### MUSÉE BASQUE DE BAYONNE

Une convention a été signée le 2 octobre 2017.

Le Musée Basque de Bayonne et Euskaltzaindia ont œuvré de concert pour mener à bien deux projets dans le domaine de la promotion de la langue et de la culture basques. Euskaltzaindia résoudra les questions émises par le Musée : qualité de la langue, lexique, grammaire, onomastique, orthographe et, de manière générale, toutes les questions ayant trait aux normes de la langue basque.

Les deux entités organiseront ensemble des expositions, des débats, des journées, etc. afin de donner une visibilité aux fonds documentaires dont elles disposent dans le domaine de la culture et de la langue basques. Cette collaboration a permis d'organiser deux expositions au Musée : "Euskara ibiltaria" qui présente la richesse dialectale du basque, et d'autre part "Pirinioetako Hizkuntzak" qui présente la réalité du basque, de l'aragonais, de l'occitan et du catalan.

#### UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA (UEU) / UNIVERSITÉ BASQUE D'ÉTÉ

Cette convention a été signée le 23 novembre 2017.

Cette convention a permis de mettre à la disposition de l'Observatoire du lexique l'ensemble des textes produits par l'Université basque d'été dans son activité de recherche.

Afin d'alimenter l'Observatoire du lexique d'Euskaltzaindia, l'Université basque d'été confiera à l'Académie l'ensemble des textes qu'elle produit. Par ailleurs, Euskaltzaindia mettra à la disposition de la base de données de la Communauté scientifique basque (Inguma) les textes scientifiques qu'elle publiera. L'Université basque d'été est l'entité qui gère cette base de données. L'objectif de la convention signée par les deux entités est de recueillir, classer et faire connaître la production académique en langue basque, dans le but de promouvoir la connaissance et le travail commun des chercheurs basques.

# 5. SITE WEB ET VISIBILITÉ





Statistiques des visites pour 2017

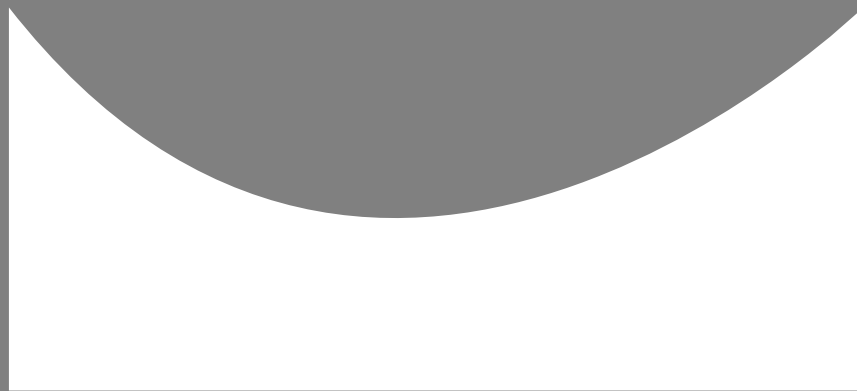
www.euskaltzaindia.eus	2017
<b>Total des visites</b>	<b>856.029</b>
<b>Dictionnaire unifié</b>	<b>1.732.878</b>
<b>EODA (Base de données d'onomastique basque)</b>	<b>921.254</b>
<b>Total des visualisations des pages web</b>	<b>4.024.707</b>

Euskaltzaindia offre par ailleurs un service direct à de nombreux citoyens et de nombreuses questions sont traitées au siège de l'Académie et dans ses délégations : questions d'ordre linguistique, certificats, avis, visites, etc. De nombreux usagers viennent également à la Bibliothèque Azkue pour consulter livres, revues et documents de toute nature.

Le siège dispose d'une salle de réception mise à la disposition des associations et des institutions culturelles qui en font la demande, pour l'organisation de réunions, de journées, de conférences, de présentations ou de conférences de presse ayant trait à la langue basque.

	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Total
<b>ADMINISTRATION</b>	<b>18</b>	<b>40</b>	<b>28</b>	<b>13</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>31</b>	<b>24</b>	<b>23</b>	<b>32</b>	<b>25</b>	<b>274</b>
Publications	5	6	3	3	4	1	4	4	6	7	0	43
Onomastique	9	22	16	7	7	12	17	15	10	13	14	142
Général	4	12	9	3	8	7	10	5	7	12	11	89
<b>BIBLIOTHÈQUE</b>	<b>24</b>	<b>26</b>	<b>28</b>	<b>10</b>	<b>24</b>	<b>20</b>	<b>15</b>	<b>18</b>	<b>28</b>	<b>34</b>	<b>19</b>	<b>246</b>
Salle de lecture	13	6	13	4	8	9	5	10	12	20	13	113
Général	11	20	15	6	16	11	10	8	15	14	6	133
<b>TOTAL</b>	<b>42</b>	<b>66</b>	<b>56</b>	<b>23</b>	<b>43</b>	<b>40</b>	<b>46</b>	<b>42</b>	<b>51</b>	<b>66</b>	<b>44</b>	<b>520</b>

# 6. BILAN ET COMPTE DE RÉSULTATS







Le Bilan et le Compte de résultats qui figurent dans ce rapport ont été contrôlés par le commissaire aux comptes PKF ATTEST.

Selon le rapport correspondant à l'exercice 2017, ATTEST certifie que les comptes annuels laissent apparaître, dans tous leurs aspects les plus significatifs, l'image fidèle du patrimoine et de la situation financière d'Euskaltzaindia au 31 décembre 2017, ainsi que des résultats de ses opérations financières correspondant à l'exercice clos à cette date, en conformité avec le cadre normatif d'information financière qui résulte de son application et, en particulier, avec les principes et les critères comptables qu'ils contiennent.

Le Bilan de fin d'année est le document qui montre l'état du patrimoine d'Euskaltzaindia et qui donne le détail des biens que possède l'Académie (Actif), ainsi que les ressources nécessaires à son financement (Passif).

L'Actif montre les biens que possède l'institution : bâtiments, installations, fournitures, capital...

Le Passif donne le détail des sources de financement des biens figurant dans l'Actif : patrimoine net de l'institution, fournisseurs, banques...

Le Compte de résultats de l'année reflète les recettes et les dépenses d'Euskaltzaindia au cours de l'exercice, ainsi que le résultat obtenu de la différence entre les deux.

En résumé, les aspects les plus significatifs qui ressortent de l'exercice 2017 sont les suivants :

1.- Euskaltzaindia a eu un exercice équilibré au cours duquel les dépenses engagées ont été en adéquation avec les recettes.

2.- En termes de recettes, celles de 2017 ont été semblables à celles de l'année précédente, avec un volume de recettes d'environ 2,6 millions d'euros. Tout cela nous permet de penser qu'au cours des prochaines années les recettes se maintiendront au niveau actuel. Dans ce contexte, l'Académie a défini ses priorités, réajusté ses dépenses et instauré un mode de gestion basé sur l'efficacité dans toutes ses catégories de dépenses. Elle ne perd toutefois pas de vue la nécessité d'une recherche permanente de nouvelles sources de financement pour ses projets.

3.- Malgré les difficultés existantes, Euskaltzaindia a pu mener à bien le programme prévu pour l'année 2017. Pour 2018 où va débuter le Centenaire d'Euskaltzaindia, elle souhaite continuer à avancer sur le même chemin, offrant une valeur ajoutée à la société, grâce aux services qu'elle dispense et aux activités et projets qu'elle mène.

Exercice 2017

EUSKALTZAINDIA

Bilan

**ACTIF**

**ACTIF IMMOBILISE**

**Immobilisations incorporelles**

Patentes, licences et marques

Applications informatiques

**Immobilisations corporelles**

Terrains et constructions

Installations techniques et autres immobilisations corporelles

**Investissements à long terme**

Autres actifs financiers

**ACTIF CIRCULANT**

**Stocks**

**Usagers et comptes rattachés**

**Créances et produits à recevoir**

Créances diverses

Créances pouvoirs publics

**Investissements financiers à court terme**

**Disponibilités et autres actifs équivalents**

**TOTAL ACTIF**

**2017/12/31 2016/12/31**

**635.190 712.925**

**8.062 13.867**

2.575 4.871

5.487 8.996

**596.527 668.457**

482.908 531.471

113.619 136.986

**30.601 30.601**

30.601 30.601

**1.348.571 1.203.326**

**14.912 19.341**

**4.289 7.696**

**608.037 673.797**

16.550 50.804

591.487 622.993

**800 800**

**720.533 501.692**

**1.983.761 1.916.251**

**PASSIF**

**PATRIMOINE NET**

**Fond propres**

Excédents des exercices antérieurs

Excédents de l'exercice

**Subventions, dons et legs**

**PASSIF CIRCULANT**

**Dettes à court terme**

Autres passifs financiers

**Dettes commerciales et charges à payer**

Fournisseurs

Personnel

Dettes envers les pouvoirs publics

**TOTAL PASSIF ET PATRIMOINE NET**

**2017/12/31 2016/12/31**

**1.477.186 1.544.413**

**1.146.022 1.185.802**

1.147.494 1.187.058

(1.472) (1.256)

**331.164 358.611**

**506.575 371.838**

**115.103 5.451**

115.103 5.451

**391.472 366.387**

146.597 118.403

6.109 13.380

238.766 234.604

**1.983.761 1.916.251**

**Exercice 2017****EUSKALTZAINDIA****Compte de résultats**

<b>EXERCICE</b>	<b>2017</b>	<b>2016</b>
<b>Produits d'activité</b>	<b>2.551.424</b>	<b>2.644.674</b>
Ventes, promotions et conventions	43.924	58.042
Subventions imputées à l'excédent de l'exercice	2.507.500	2.586.632
<b>Dépenses sur subventions</b>	<b>(1.720)</b>	
<b>Variation d'inventaire de produits finis et en cours de fabrication</b>	<b>(4.429)</b>	<b>5.884</b>
<b>Autres produits d'exploitation</b>	<b>27</b>	<b>86</b>
<b>Charges de personnel</b>	<b>(1.372.028)</b>	<b>(1.478.585)</b>
Salaires et assimilés	(1.050.813)	(1.064.546)
Charges sociales	(321.215)	(414.039)
<b>Autres charges d'exploitation</b>	<b>(1.082.586)</b>	<b>(1.091.748)</b>
Services extérieurs	(1.082.213)	(1.089.830)
Impôts	(537)	(1.899)
Pertes, détériorations et variation de provisions sur opérations commerciales	164	(19)
<b>Amortissements sur immobilisations</b>	<b>(114.764)</b>	<b>(102.634)</b>
<b>Imputation de subventions sur immobilisations</b>	<b>27.454</b>	<b>27.424</b>
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>3.378</b>	<b>5.101</b>
<b>Produits financiers</b>	<b>107</b>	<b>90</b>
Valeurs négociables et autres effets financiers	107	90
Actualisation de provisions	-	-
<b>Charges financières</b>	<b>(4.957)</b>	<b>(6.447)</b>
Dettes sur tiers	(4.957)	(6.447)
<b>RESULTAT FINANCIER</b>	<b>(4.850)</b>	<b>(6.357)</b>
<b>RESULTAT DE L'EXERCICE (Excédent)</b>	<b>(1.472)</b>	<b>(1.256)</b>



**EUSKALTZAINDIA**

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE